

**CONTRACT FOR CONSULTING FIRMS  
AND OTHER SERVICE PROVIDERS**



Contract no.: 83451757  
Project: TM 03 Re-engineering der öffentlichen  
Dienstleistungen in der ÖP  
Processing no.: 20.2247.3-003.00  
Processed by: Dorin Coroian  
Telephone:

Based on the General Terms of Contract (local) the present Contract is concluded between the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, represented by

**German Development Cooperation  
GIZ Office Chisinau  
73/1 Stefan cel Mare si Sfânt St. 9th/fl  
Chisinau, MD-2001  
Republic of Moldova**

**(referred to hereinafter as "GIZ")**

and

**SRL Anodilia**

**5B A. Puskin St.  
MD-2000 Chisinau  
Moldova  
022 242 113**

**(referred to hereinafter as "Contractor").**

Deutsche Gesellschaft für  
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Registered offices  
Bonn and Eschborn, Germany

Friedrich-Ebert-Allee 32+36  
53113 Bonn, Germany  
T +49 228 4460-0  
F +49 228 4460-1766

Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5  
65760 Eschborn, Germany  
T +49 6196 79-0  
F +49 6196 79-1115

E info@giz.de  
I www.giz.de

Registered at  
Local court (Amtsgericht)  
Bonn, Germany  
Registration no. HRB 18384  
Local court (Amtsgericht)  
Frankfurt am Main, Germany  
Registration no. HRB 12394  
VAT no. DE 113891176  
Tax no. 040 250 56973

Chairperson of the Supervisory Board  
Jochen Flasbarth, State Secretary

Management Board  
Thorsten Schäfer-Gümbel (Chair)  
Ingrid-Gabriela Hoven (Vice-Chair)  
Anna Sophie Herken

Commerzbank AG Frankfurt am Main  
BIC (SWIFT): COBADE33XXX  
IBAN: DE45 5004 0000 0588 9555 00

CONTRACT FOR PROVIDING SERVICES - CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII  
NO.19/20.07.2023

concluded on the day, month and year below, pursuant to the Civil Code:  
încheiat în ziua, luna și anul indicat mai jos, în conformitate cu Codul civil:

between/ între **PLAN INTERNATIONAL, INC. NEW YORK SUCURSALA CHISINAU**  
Local office address / adresa: mun Chisinau, str. Vasile Alecsandri 82A  
with its registered office at / sediul juridic: mun Chisinau, str. 31 August 1978, 78  
Identification No / nr. de identificare: 1022620006119,  
hereinafter referred to as „Plan” or “Beneficiary” / denumită în continuare “Plan” sau “Beneficiar”  
represented by / reprezentat de: **Sven Coppens, Branch Manager**

and / și

Name / Nume, prenume (denumirea): „**ANODILIA**” S.R.L.  
Fiscal code/cd fiscal: 1002600014400  
Address / adresa: str. P.Movilă 23/9, of. 5, MD-2004, mun. Chișinău, Republica Moldova,  
Contacts / date de contact: +37322232348; +37378333881  
represented by / reprezentat de: **Drăguțanu Otilia**  
(hereinafter referred to as the „Provider”) / (denumit în continuare “Prestator”) „**ANODILIA**” S.R.L.

**Banking details / Date bancare**

Account Name and address / Numele și adresa titularului contului: „**ANODILIA**” S.R.L.  
Account Number / Numărul contului: MD85AG000000022513606514  
Bank name and address / Denumirea băncii și adresa: BC MAIB SA , Sucursala “Tighina”, str. Tighina 49, MD-2001, Chișinău  
SWIFT code / Cod SWIFT/BIC: AGRNMD2X864  
IBAN: MD85AG000000022513606514  
Country / Țara: Republic of Moldova

**I. SUBJECT OF THE CONTRACT**

The service provider undertakes to provide the following activities for Plan International: written translations of all types of documents and oral translations at various events (workshops, project launches, trainings and other training-related activities, etc.) within the organisation.

**I. OBIECTUL CONTRACTULUI**

Prestatorul se angajează să presteze pentru Plan International următoarele activități: servicii de traduceri scrise pentru toate tipurile de documente și de traduceri orale la varii evenimente (atelier de lucru, lansări de proiecte, training-uri și alte activități legate de formare, etc.) în cadrul organizației.

The contracted company will provide the agreed range of services from **July 20, 2023 to July 20, 2024**.  
The Beneficiary undertakes to pay the remuneration to. for the performed services in accordance with Article IV.

Compania contractată va furniza gama de servicii agreată de la **20 iulie 2023 – 20 iulie 2024**.  
Beneficiarul se angajează să plătească remunerația pentru serviciile oferite, în conformitate cu art. IV.

**II. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER**

1. The Provider is obliged:  
a) to pursue the services with due professional diligence and in accordance with local law,  
Semnat/Signed

Prestatoror/Provider



**II. OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI**

1. Prestatorul este obligat:  
a) să presteze serviciile cu diligența profesională corespunzătoare și în conformitate cu legislația locală,  
Semnat/Signed

Beneficiar/Beneficiary:

**FRAME AGREEMENT**

between

**The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees**  
94 rue de Montbrillant, 1202 Geneva, Switzerland

(hereinafter referred to as "UNHCR")

and

**Anodilia SRL**

Alexander Pushkin st. 5B, Chisinau, Republic of Moldova

(hereinafter referred to as the "Contractor")

**Preamble**

**WHEREAS**, UNHCR wishes to retain the Contractor to provide Translation and Interpretation services on a "non-exclusive basis" in accordance with the terms and conditions set forth in this Frame Agreement;

**WHEREAS**, the Contractor represents that it is qualified, ready, able and willing, and possesses the necessary expertise, qualified personnel, facilities, equipment, tools, insurance and other means, to provide these services in accordance with the terms and conditions set forth in this Frame Agreement;

**NOW, THEREFORE**, in consideration of the mutual promises and subject to the terms and conditions contained herein, UNHCR and the Contractor (collectively referred to as the "Parties" and each individually as a "Party") agree as follows:

**Article 1 – Purpose of this Frame Agreement.**

1.1 The purpose of this Frame Agreement is for the Contractor to provide Translation and Interpretation services (the "Services") to UNHCR, in accordance with the terms and conditions specified herein, as fully outlined in Annex B, and on the basis of firm rates agreed among the Parties as specified in Annex C hereto. The Contractor agrees not to increase the rates for the entire duration of this Frame Agreement.

1.2 This Frame Agreement does not constitute an agreement for the provision of any or all of the Services. Only an order in the form of a purchase order as provided in Article 6 below shall oblige UNHCR to pay for the Services identified in such purchase order.

1.3 The Parties acknowledge and agree that nothing in this Frame Agreement commits, nor shall be construed as committing, UNHCR to deal with the Contractor as a sole or first preferred source supplier of the Services. This Frame Agreement is on a non-exclusive basis and UNHCR may order or have ordered the services set forth herein from any other source whenever

United Nations Children's Fund  
131, "31 August 1989" Str.,  
UN House, Chisinau  
Republic of Moldova

Telephone 373 22 22 00 45  
Facsimile 373 22 22 02 44  
chisinau@unicef.org  
www.unicef.md

**VARIATION OF LONG TERM ARRANGEMENT NO. 42410656**  
**Variation 2**

**1. BACKGROUND**

1.1. UNICEF and **Anodilia SRL** ("Contractor") are parties to Long Term Arrangement for Services ("LTAS") No. **42410656** dated **11 October 2018** for the provision of **Translation Services**.

1.2. The LTAS is valid for the period **12 October 2018 – 11 October 2021** with no value ceiling.

**2. AGREEMENT**

2.1. The Parties have agreed agree to extend the term of the LTAS until **11 October 2023**.

2.2. All other terms and conditions of the LTAS remain the same.

**3. IMPLEMENTATION**

3.1. This variation must be signed by both parties, and a scanned copy returned to UNICEF on or before **11 October 2021** for the attention of Ms. Tatiana Ribac.

**EXECUTION BY THE PARTIES**

**SIGNED BY: MS. TATIANA RIBAC**

Operations Manager, UNICEF Moldova CO

Date: 07-10-2021

*Tatiana Ribac*

**SIGNED BY: MR. ILIJA TALEV**

Deputy Representative, OIC Representative, UNICEF Moldova CO

Date: 07-10-2021

*Ilija Talev*

**SIGNED BY: MS. IRINA BALUTA, Manager, the duly authorised representative of Anodilia SRL**

Date: *08.10.2021*

*Baluta*

unicef  for every child



**CONTRACT Nr. 05-16-24**  
**de prestare a serviciilor**

**Obiectul achiziției: achiziționarea serviciilor de traducere**

**Cod CPV: 79530000-8**

„03” martie 2025

mun. Chișinău

<b>Prestator</b>	<b>Autoritatea contractantă/Beneficiar</b>
„ANODILIA” SRL, reprezentată prin Administrator, <b>dna Otilia DRĂGUȚANU</b> , denumită în continuare „Prestator” cod fiscal: 1002600014400, pe de o Parte,	<b>Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale</b> , reprezentat prin Viceprim-ministru, ministru <b>dl Vladimir BOLEA</b> , denumit în continuare „Beneficiar”, cod fiscal: 1006601000026, pe de altă Parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice nr. [ocds-b3wdp1-MD-1739880416534](#) din 18.02.2025, în baza Deciziei Grupului de lucru pe achiziții al Ministerului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale nr.2 din „26” februarie 2025.
- b. Următoarele documente vor fi considerate Părți componente ale Contractului:
  - a) Specificația tehnică și de preț a Serviciilor;
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de „Beneficiar”, „Prestatorul” se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. „Beneficiarul” se obligă prin prezentul contract să plătească „Prestatorului”, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

**1. Obiectul Contractului**

- 1.1. „Prestatorul” își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este Parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. „Beneficiarul” se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de „Prestator”.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație

**2. Termeni și condiții de prestare**

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către „Prestator” pe parcursul anului 2025.

**Specificația  
tehnică și de preț a serviciilor**

<b>Nr.</b>	<b>Denumirea serviciilor</b>	<b>Cod IBAN</b>	<b>Cantitate (pagini)</b>	<b>Prețul, lei MD</b>	<b>Suma totală (incl. TVA), lei MD</b>
1.	<b>Servicii de traducere în scris :</b> (1 pagină-1800 caractere) Engleză-română, română-engleză	MD22TRPBAA222999A16286AB	500	90,00	45 000,00
2.	Rusă-română, română-rusă		1600	60,00	96 000,00
<b>Suma totală</b>					<b>141 000,00</b>

**Semnăturile Părților**

<b>Prestator</b>	<b>Autoritatea contractantă/Beneficiar</b>
<b>Otilia DRĂGUȚANU</b> <b>Administrator</b>  L.Ș.	<b>Vladimir BOLEA</b> <b>Viceprim-ministru, ministru</b>  L.Ș.

Contabil:  
Înregistrat Nr.: